



Università di Genova
*Dipartimento di Lingue e
culture moderne*



Università di Pisa
*Dipartimento di Filologia,
Letteratura e Linguistica*



Consorzio ICoN
Italian Culture on the Net

MASTER DI I LIVELLO IN TRADUZIONE SPECIALISTICA INGLESE > ITALIANO

nei domini: ambiente ed energia, biomedicina e discipline del farmaco, diritto,
economia, informatica e localizzazione e tecnologia

XVIII edizione
A.A. 2025-2026

BANDO DI AMMISSIONE

Nell'anno accademico 2025-2026 è attivata la diciottesima edizione del Master universitario di primo livello in "Traduzione specialistica inglese > italiano".

I posti disponibili per studenti ordinari sono 50. Ogni corsista frequenterà 2 dei 6 domini specialistici attivati, a propria scelta, compatibilmente con il fatto che nessuno dominio potrà avere più di 20 corsisti iscritti.

I posti disponibili per studenti uditori sono 10 per lo studio on line nelle prime due fasi.

Per l'attivazione del corso dovranno pervenire almeno 15 domande entro i termini di scadenza.

1. STUDENTI ORDINARI

Possono domandare di essere ammessi a frequentare il Master come studenti ordinari coloro che sono in possesso di:

- Laurea triennale
- Laurea specialistica
- Laurea magistrale
- Laurea vecchio ordinamento

In considerazione del fatto che i traduttori scientifici di alto livello provengono sia da formazione linguistica integrata da conoscenze scientifiche di dominio, sia viceversa, al Master si può accedere da qualunque laurea triennale, specialistica o di vecchio ordinamento.

I candidati dovranno possedere conoscenza avanzata dell'inglese, padronanza dell'italiano a livello madrelingua, buona capacità di scrittura e redazione di testi in italiano.

Gli interessati possono presentare la domanda di preiscrizione dal **21 luglio al 21 novembre 2025** esclusivamente on line dal sito del Master in Traduzione.

2. STUDENTI UDITORI

Possono essere presentate domande di ammissione anche da studenti uditori, che possono chiedere di frequentare singoli moduli del Master. Per gli studenti uditori non è necessario il possesso di una laurea. Gli ammessi a frequentare singoli moduli non potranno partecipare agli stage, né alla prova finale, né ricevere in nessun caso il titolo di Master universitario. A domanda, potranno ricevere un attestato di frequenza.

3. TITOLI DI STUDIO CONSEGUITI ALL'ESTERO E NORME PER I CITTADINI STRANIERI

Possono presentare domanda di ammissione al Master come studenti ordinari i cittadini italiani e stranieri in possesso di un titolo di studio conseguito in Italia o di un titolo di studio conseguito all'estero ed equiparabile, per durata e contenuto, al titolo accademico italiano richiesto per l'accesso al corso. L'iscrizione resta tuttavia subordinata alla valutazione della idoneità del titolo da parte del Consiglio del corso ai soli fini dell'iscrizione al Master.

Ai fini della presentazione della domanda di ammissione, ai cittadini comunitari ovunque residenti e ai cittadini non comunitari che hanno conseguito il titolo di studio all'estero potrebbe essere richiesto di allegare:

- 1) titolo di studio tradotto e legalizzato dalla Rappresentanza italiana competente per territorio nel Paese al cui ordinamento appartiene l'istituzione che ha rilasciato il titolo;
- 2) "dichiarazione di valore in loco" rilasciato dalla Rappresentanza medesima.

4. SELEZIONE E GRADUATORIA

Per potersi iscrivere al Master è necessario sostenere un test d'ingresso finalizzato a verificare che i candidati siano in grado di partecipare con profitto al Master, raggiungere i livelli di conoscenze e competenze appropriati e così conseguire una qualificazione professionale effettivamente spendibile sul mercato. Sulla base dei risultati conseguiti nel test di ingresso, la direzione del Master invierà ad ogni candidato una comunicazione personale in cui responsabilmente si consiglia o sconsiglia l'iscrizione.

Il test consisterà in due prove:

- a) un riassunto in lingua italiana di un testo in lingua inglese, contenente complessità linguistiche e logiche ma non di argomento specialistico, in modo da poter valutare sia il livello di conoscenza dell'inglese, sia la capacità di strutturare un documento e di scrivere in italiano;

- b) traduzione in italiano di un breve testo inglese non di argomento specialistico

Il test di ingresso si svolgerà **venerdì 28 novembre 2025, dalle 9 alle 12 ora italiana**, in modalità on line, da qualsiasi postazione scelta dal candidato.

La presentazione della domanda di ammissione e la partecipazione al test di ingresso richiedono il versamento di una quota di 50€, da versare entro 5 giorni dalla preiscrizione on line.

Al momento di iscriversi, oltre a specificare due dei domini attivi in cui intendono specializzarsi, i corsisti sottoscriveranno un contratto formativo che impegna il Master a un alto livello di assistenza didattica e i corsisti a un livello corrispondente di partecipazione attiva alla didattica.

Sulla base delle domande pervenute entro il termine indicato si procederà a redigere una graduatoria valutando i risultati del test di ingresso, i titoli inviati ed eventualmente procedendo ad un colloquio su argomenti generali attinenti alla tematica del Master.

La graduatoria sarà comunicata direttamente a ciascun aspirante tramite e-mail entro il 14 dicembre 2025. Non sarà possibile inviare i risultati delle prove ai candidati.

Saranno perciò ammessi a frequentare il Master le prime 50 persone collocate in graduatoria, che dovranno quindi confermare per scritto la propria iscrizione, impegnandosi poi a far pervenire alla Segreteria amministrativa del Master (amministrazione@italicon.it) l'attestazione del pagamento dell'importo dovuto entro il termine prescritto.

In caso di mancata conferma dell'iscrizione da parte di chi è risultato utilmente collocato in graduatoria, e nel caso in cui chi abbia confermato l'iscrizione non abbia provveduto al pagamento, si darà corso allo scorrimento della graduatoria avvertendo per e-mail gli interessati.

5. ATTIVITA' DIDATTICHE

PRIMA FASE

Prima attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) (4 CFU)

Videolezioni e webinar:

- 1) Traduzione tra cultura e ideologia
- 2) Tecniche di scrittura I – La punteggiatura
- 3) Terminologia e Terminografia
- 4) Traduzione e strumenti informatici
- 5) La traduzione audiovisiva e la sua applicazione ai linguaggi specialistici

Teoria della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) La professione del traduttore, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione I, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 3) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione II, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 4) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione III, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 5) Comunicazione interculturale e traduzione specialistica, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Laboratorio propedeutico di metodologia della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Laboratorio propedeutico di scrittura (6 CFU, 150 ore)

Settore scientifico disciplinare: Linguistica italiana

SECONDA FASE

Seconda attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) (1 CFU, questo credito maturato è conteggiato nello stage)

Videolezioni e webinar:

- 1) Tecniche di scrittura II – La composizione

Professione e tecnologie della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) Terminologia e traduzione specialistica, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Usare la traduzione automatica (neurale), Settore scientifico disciplinare: Informatica
- 3) Principi per la traduzione di testi dell'Unione europea I, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 4) Principi per la traduzione di testi dell'Unione europea II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

- 5) CAT: Traduzione assistita dal computer, Settore scientifico disciplinare: Informatica
- 6) Strumenti e risorse linguistiche di supporto alla traduzione, Settore scientifico disciplinare: Informatica

Traduzione inglese > italiano nel dominio, per es. Ambiente ed energia (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) Introduzione alla traduzione specialistica in materia di ambiente-energia I, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Introduzione alla traduzione specialistica in materia di ambiente-energia II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Traduzione inglese > italiano nel dominio per es. Informatica e localizzazione (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) Introduzione alla traduzione informatica e localizzazione, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Introduzione alla traduzione informatica e localizzazione II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Sulla base dell'andamento della classe e di specifiche esigenze didattiche, il tutor potrà prevedere degli incontri sincroni (webinar), di cui sarà data comunicazione nei forum di classe.

Terza attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) (2 CFU)

Webinar (da definire) e videolezioni:

- 1) I margini di manovra del traduttore

TERZA FASE

Stage (12 CFU)

Tesi (6 CFU)

6. RILASCIO DEL TITOLO

Il conseguimento del titolo di Master universitario è subordinato alla frequenza delle lezioni attraverso i forum di classe, di uno stage, e all'acquisizione di 60 crediti formativi universitari (CFU). L'acquisizione dei CFU segue al superamento di prove di verifica relative ai moduli didattici studiati, allo svolgimento di uno stage ed al superamento di una prova finale di verifica dell'apprendimento e delle abilità acquisite. In presenza delle condizioni descritte — ossia dell'acquisizione di 60 CFU — il diploma di master sarà rilasciato

dal Rettore dell'Università di Pisa a nome e per conto dei Rettori delle Università che erogano congiuntamente il Master, analogamente a quanto avviene per il rilascio del diploma di laurea del Corso di laurea telematico in Lingua e cultura italiana per stranieri.

7. REGOLAMENTO DEL MASTER

Lo svolgimento del Master è retto oltre che dalle disposizioni di legge e dai regolamenti emanati dall'Università di Pisa in proposito da un apposito Regolamento interno, il cui testo è disponibile sul sito internet, e dal presente Bando.

8. ASPETTI ECONOMICI

La quota di iscrizione è di € 3500.

È prevista una quota di € **50** da versare al momento della preiscrizione.

- La prima rata, pari a € **1350** deve essere versata entro il **21 dicembre 2025**. Il versamento della prima rata è condizione necessaria per l'iscrizione definitiva al Master.
- La seconda rata, pari a € 1100, deve essere versata entro il 30 giugno 2026.
- La terza e ultima rata, pari a € 1000, deve essere versata entro il 15 ottobre 2026.

È possibile partecipare alla selezione per l'assegnazione delle seguenti borse di studio:

- 2 borse di studio di € 1.000 per studenti residenti in Italia, offerte dalle Università di Genova e Pisa;
- 2 borse di studio di € 1.625 per studenti residenti all'estero, offerte dal Consorzio ICoN.

Le due borse per studenti residenti in Italia, offerte dalle Università di Genova e Pisa, saranno assegnate dopo gli esami della seconda fase, con formazione di una graduatoria sulla base di questi criteri:

- il 50% del punteggio sarà attribuito sulla base delle valutazioni più alte conseguite nella seconda fase del Master, purché tali valutazioni non siano inferiori a 27/30;
- il 50% del punteggio sarà attribuito sulla base dell'ISEE dell'anno 2025, che deve essere inviato dal corsista alla segreteria didattica.

Per richiedere di partecipare all'assegnazione delle borse, gli interessati devono inviare l'ISEE 2025 entro il 10 settembre 2026.

Le due borse per studenti residenti all'estero, offerte dal Consorzio ICoN, saranno assegnate tenendo conto delle valutazioni più alte conseguite nella seconda fase del Master, purché tale valutazione non sia inferiore a 27/30. In caso di parità, le borse saranno assegnate sulla base delle valutazioni ottenute nella prima fase del Master.

I vincitori delle prime due borse non verseranno l'ultima rata della tassa di iscrizione, dell'importo di € 1.000, il cui versamento è previsto entro il 15 ottobre 2026; i vincitori delle altre due borse non verseranno l'ultima rata di 1000€ e saranno rimborsati della quota già versata di 625€.

Il costo totale per gli uditori è di € 1.750, non rateizzabili.

I corsisti che rinuncino alla partecipazione al Master, dandone comunicazione scritta alla Segreteria Didattica entro il giorno antecedente all'inizio delle lezioni, avranno diritto alla restituzione del 50% della prima rata. Nessun rimborso sarà dovuto a coloro che comunicheranno la loro rinuncia dopo l'inizio delle lezioni.

I candidati portatori di handicap, ai sensi dell'art. 3 commi 1 e 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 o con disabilità pari o superiore al 66% sono totalmente esonerati dalla contribuzione e dagli oneri amministrativi di iscrizione. Per ricevere l'esonero i candidati devono consegnare entro il termine di scadenza della presentazione della domanda di ammissione un documento comprovante il relativo status.

9. ULTERIORI INFORMAZIONI

Ulteriori informazioni sono reperibili sul sito del Master <https://master.italicon.it/traduzione-specialistica/> e potranno essere richieste all'indirizzo info@mastericon.it.

Pisa, 21 luglio 2025